

*Tesis. Año 13, 12(15), 2019, 173-184*

## **Etnotaxonomía de algunas aves nocturnas en el quechua de La Unión**

**Rosalinn Francisca Cancino Verde**

cancinoverdefrancisca@gmail.com

### **Resumen**

El Perú es diverso cultural, lingüística y biológicamente; se constituye en el segundo país del mundo con mayor diversidad de aves: alberga 1,800 especies. Dentro de este contexto, la investigación sobre la etnotaxonomía de algunas aves nocturnas en el quechua de La Unión tiene como propósito dar cuenta sobre algunos procesos lingüísticos que operan en la formación de nombres de aves y la influencia de la cosmovisión de los hablantes de esta variante en dichos procesos.

**Palabras clave:** lengua, cultura, mecanismos lingüísticos, cosmovisión, lengua quechua, léxico, avifauna.

### **Abstract**

Peru is culturally, linguistically and biologically diverse, it is the second country in the world with the greatest diversity of birds, it hosts 1,800 species. Within this context, the research on the etnotaxonomy of some nocturnal birds in the Quechua language of La Unión is intended to give an account of some linguistic processes that operate in the formation of bird names and the influence of the worldview of the speakers of this variant in those processes.

**Key words:** language, culture, linguistic mechanisms, worldview, quechua language, vocabulary, avifauna.

# **Enotaxonomía de algunas aves nocturnas en el quechua de La Unión**

## **Introducción**

El Perú se caracteriza por su diversidad lingüística, geográfica y cultural. Es por ello que todos los pueblos y culturas se interrelacionan e interactúan constantemente con la naturaleza de manera diversa y compleja. Por lo tanto, el distrito de La Unión, capital de la provincia de Dos de Mayo del departamento de Huánuco se caracteriza porque la gran mayoría de sus habitantes conviven y trabajan con la naturaleza a través de los modos de producción agrícola tradicional. Esto requiere un profundo conocimiento de la flora y fauna. En tal sentido, las aves cumplen un rol fundamental en el desarrollo de las actividades agrícolas y ganaderas. Por lo tanto, la presente investigación tiene como propósito describir los saberes que poseen los pobladores de La Unión sobre las aves nocturnas, así como los mecanismos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres quechua de aves en el léxico de la avifauna de la zona.

Existen estudios que dan cuenta sobre las diversas estrategias de clasificación de flora y fauna que poseen los pueblos, por ejemplo en *Noun classification and ethnozoological classification in machiguenga, an arawakan language of the peruvian amazon* (Shepard, 1997) se sostiene que en el matsigenka, la analogía es uno de los mecanismos de clasificación de animales, en el caso particular de las aves, esta se realiza mediante características semánticas arbitrarias.

Villagrán y otros. (1999) en un estudio sobre la *Etnozoología mapuche* señalan que el significado cultural y simbólico de los animales en la cosmovisión mapuche refleja la interrelación entre el mundo animal y el mapuche mediante representaciones simbólicas de algunos grupos de animales como las aves; entre otros, a través de mitos, relatos y en los apellidos.

Chavarría (2012) en *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*, analizó una serie de relatos ese eja en el que las aves tienen rol importante en la mitológica de este pueblo. Los *edosikiana* 'dueños de la naturaleza' más poderosos en la cosmovisión ese eja son las aves. Siendo los

paucares (*cacicus cela*), aves que encierran el poder de convertir a un ser humano en chamán.

De Freitas (2012) en la investigación sobre “Estudios du léxico sobre a avifauna em Juruna”, señala que el Léxico de la avifauna Juruna del tronco tupí-guaraní, pueblo indígena de Brasil, afirma que uno de los mecanismos lingüísticos recurrentes en la formación de nombres de aves en juruna es la reducción, onomatopeya, composición, etc.

Zariquiey (2018) en *Etnobiología del pueblo kakataibo* describe y clasifica el léxico etnobiológico del pueblo kakataibo a partir de la tipología propuesta por Berlín en 1992, en el que señala que los nombres primarios simples se encuentran en los distintos niveles de la clasificación taxonómica de plantas y animales realizados por los kakataibos. Así mismo, afirma que el sistema etnotaxonómico de esta lengua hace uso extensivo de la polisemia taxonómica.

### **Etnotaxonomía y la sistémica folk**

Los sistemas etnobiológicos de los diversos pueblos y sociedades agrícolas tradicionales se caracterizan por poseer nombres para las diversas especies de plantas y animales. Por ello, una estructura folk-taxonómica es un conjunto de categorías o taxones organizados de manera que cada taxón es incluido dentro de una y solo una clase de orden superior. (Hunn y Brown, 2011). Al respecto (Keller, 2013) señala que el análisis de los nombres indígenas de especies individuales o de grupos de organismos vivos constituyen la base de la etnotaxonomía; mientras que Berlín (citado por Aparicio, Medeiros y Paulino 2018) afirma que la etnotaxonomía es la encargada de estudiar cómo los organismos son denominados y clasificados, tomando en cuenta la manera en que el individuo categoriza y organiza los elementos de la naturaleza.

Brown (citado por Aparicio, Medeiros y Paulino, 2018) señala que la taxonomía folk o etnotaxonomía muestra cómo los miembros de una cultura nombran y categorizan las plantas y animales en su idioma local.

Dentro de este contexto, desde la perspectiva lingüística, la etnobiología lingüística tiene como propósito fundamental dar cuenta del nombramiento de plantas y animales realizados por diversos pueblos (Zariquiey, 2018).

En suma, según la etnotaxonomía y la sistémica folk, los diversos pueblos, específicamente los tradicionales, se caracterizan por clasificar y nombrar a las plantas y animales de modo particular de acuerdo a sus propios patrones culturales. En tal sentido, la flora y la fauna son designados por nombres, y para dar cuenta, los mecanismos lingüísticos que intervienen en la formación de los mismos. La composición y derivación que pertenecen al campo de la formación de palabras son usadas por las lenguas para crear palabras (Varela, 2005). Mientras que la “etnosemántica estudia los modos en que las diferentes culturas

organizan y categorizan los dominios del conocimiento, tales como plantas, animales y formas de parentesco” (Palmer, 2000, p. 40).

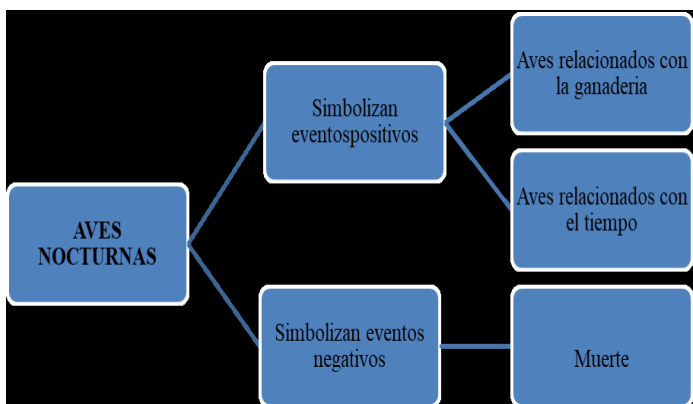
## Metodología

La investigación es de tipo cualitativo, la muestra estuvo formada por veinte personas entre hombres y mujeres de distintas edades, pobladores quechua hablantes de seis caseríos del distrito de La Unión, provincia de Dos de Mayo-Huánuco. Los criterios que se tomaron en cuenta para la selección lingüística son: origen y permanencia en la zona, conocimiento de la lengua y la cultura quechua con el propósito de obtener mayor detalle respecto a los factores culturales y los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de los nombres de la avifauna de La Unión. El trabajo de campo en una primera fase se realizó en la ciudad de Lima con hablantes de la zona que estuvieron en la capital por un corto periodo de tiempo, mientras que la segunda etapa se llevó a cabo en el distrito de La Unión. El corpus fue recolectado mediante una entrevista no estructurada.

## Resultados




Los quechuahablantes de La Unión establecen una clasificación taxonómica propia de las aves. Se encuentran aquellas que están relacionados con acontecimientos positivos y otras negativas, que directa o indirectamente influyen en la vida cotidiana del campesino de la zona. Las aves relacionadas con la agricultura y la ganadería son considerados positivas y máspreciados, mientras aquellas que pronostican acontecimientos nefatos son de mal agüero. En este contexto, existen aves nocturnas que son positivas y otras negativas, tal como se describirá a continuación.

## Clasificación etnotaxonomica de las aves nocturnas en el distrito de La Unión



Para el poblador del distrito de La Unión, muchas de las aves nocturnas están relacionadas con el tiempo. Están aquellas que anuncian el amanecer, así como la llegada de la noche. También existen un grupo de aves nocturnas que presagian eventos nefastos como la muerte; situación que altera la vida cotidiana del campesino de La Unión. A continuación la lista de aves nocturnas en el distrito de La Unión.

**Tabla N°1. Aves nocturnas del distrito de La Unión**

Familia	Nombre quechua	Características morfológicas
Familia: <b><i>Thinocoridae</i></b> Nombre científico: <i>Thinocorus orbignyianus</i> 'Agachona mediana'	<i>upuk tupuk</i>	 <p>Ave pequeña, similar a la paloma, de pico corto, plumaje jaspeado en gran parte del cuerpo y pecho blanco.</p>
Familia <b><i>Strigidae</i></b> . Nombre científico <i>Glaucidium peruanum</i> 'Mochuelo'	<i>paca paca</i>	 <p>Especie de buho pequeño, poco común.</p>
Familia: <b><i>Strigidae</i></b> Nombre científico: <i>Bubo virginianus</i> .	<i>tuku</i>	 <p>Ave de tamaño grande, pico corvo, garras, plumas semejante a las orjeas de un gato.</p>
Especie de ave nocturna no identificada.	<i>shukaka</i>	Ave color plomo, tamaño de la paloma.

Especie de ave nocturna no identificada.	<i>qachqas</i>	Ave pequeña similar a la cordorniz, de color plomo con rayas negras de pico mediano y curvo.
Especie de ave nocturna no identificada.	<i>chusej</i>	Ave tamaño de la paloma, algunos campesinos señalan que es milar al buho.

Las aves cumplen un rol muy importante en la mitología de muchos pueblos, como es el caso de los ese eja, donde el *edosikiana* más poderosos son las aves (Chavarría, 2012). Para los quechuahablantes de La Unión, las aves cumplen un rol fundamental porque la presencia de algunas especies evoca y convoca el desencadenamiento de sucesos que repercuten en la vida del campesino de la zona. Por ejemplo, algunas aves nocturnas pronostican la muerte. A continuación la descripción de algunas de ellas.

### 1. *Chusej* (< q. s.: *chusej*) /čusiq/ [čuseχ]

El *Chusej* es una especie de ave nocturna no identificada, parecido al *tuku* “búho”, es de color plomo claro, tamaño del cuculí, su canto suena *chush chush*. Por ello, los campesinos de La Unión lo denominan *chusej*; esta ave está relacionada con el espíritu de alguna persona que está próxima a morir. Tal como señalan nuestro colaborador.

El *chusej*, solo se escucha su canto, de noche llora *chuusej chuusej*, es malo para que muere la gente. (MR [L] 180928-2)

Como se evidencia en la narración, el *chusej* anuncia eventos nefastos como la muerte. Por ello, es un ave temida.

Según la literatura consultada (Gonzales, 1608; Soto, 1976; Parker y Chávez 1976), el *chusej* designa a la lechuza. Mientras que Weber, Cayco y Ballena (1998) señala que el termino *chusyaj* /čušyaq/ designa a una especie de ave nocturna de color plomo parecido al *tuku* ‘lechuza’. Esta ave es considerada de mal agüero. Para Carranza (2003) *chusiq* es un sonido onomatopéyico producido por el *chusec*; esta es descrita como una ave nocturna, cerdosa que se alimenta de *puillocsho* “especie de planta” y excremento humano.

### 2. *Tuku* (< q. s.: *tuku*) /tuku/ [tuku]

El *tuku* es un ave nocturna de rapiña, en el distrito de La Unión se distribuye desde el valle hasta la Jalca. Los campesinos de La Unión lo consideran un ave de mal augurio. Tal como relata nuestra colaboradora:

El *tuku* es color, este, plomo, parece un, este, oreja de gato. Ya ese animal le dicen que llora cuando alguien se va acercarse a la casa, es malo para que alguien muere, llora: *tukuu tukuu*. (MR [L] 180928-2)

En la narración de Mariela Rojas, se evidencia que los pobladores de la zona relacionan a esta ave con sucesos nefastos como la muerte. En tal sentido, la presencia de esta altera de manera negativa la vida y el estado psicológico del campesino de la zona. Sin embargo, el búho, en muchos pueblos amazónicos, no es considerado malagüero.



Búho (*Bubo virginianus*)

Imagen recuperada de: <https://www.flickr.com/photos/roblovesey/5970705514>

La palabra *tuku* 'búho, ave' aparece registrada en varios autores (González, 1608, p. 345; Soto, 1976; Parker, 1975, p. 122; Parker y Chávez, 1976, p. 175; Weber, Cayco y Ballena, 1998, p. 548), quienes afirman que este término designa a la especie del búho americano: *bubovirginianus*. Carranza (2003) señala que *tuku* es un término de origen onomatopéyico usado para designar al búho, ave rapaz nocturna. Asimismo, menciona que es malagüero si canta cerca de una casa.

### 3. *Tupuk tupuk* (< q. *tupuk tupuk* s. onomat.) /*tupuk tupuk*/; [*tupuk tupuk*]

El *tupuk tupuk*, ave tamaño de la paloma del campo. El plumaje de la espalda y la cabeza de esta ave es similar al de la perdiz, el pecho y vientre es de color blanco.

Habita entre los 3.000 a 4.800 msnm., aproximadamente; anida entre los pajonales, se alimenta de insectos pequeños.



Agachona mediana (*Thinocorus orbignyianus*)

Foto: Sergio Bitran M.

Los campesinos de La Unión consideran al *tupuk tupuk* como una especie de ave misteriosa que anuncia el amanecer en los andes; su canto se escucha entre las cuatro y cinco de la mañana. Muchos pobladores de la zona señalan que no saben cómo es exactamente esta ave. Sin embargo, otros que sí tuvieron la oportunidad de verla dicen que es tamaño del cuculí, es de color plomo, tiene el pecho y vientre blanco.

El *tupuk, tupuk tupuk, wakatwakatt wakatt* así como cantar pronuncia a la amanecida, tamen anda, sí sí, como gallo cantor. Así, esos horarios para que pueda andar. (FE(S) 140407-0030)

El nombre quechua *tupuk tupuk*, es de origen onomatopéyico y se ha formado mediante la reduplicación. Sin embargo, en la literatura revisada este término no aparece registrada en Gonzales (1608), pero sí aparece “puco puco” que designa a un ave que canta en el alba. Tampoco se ha encontrado registros de la palabra *tupuk tupuk* en Parker, Soto; Parker y Chávez, Weber, Cayco y Ballena, ni en Carranza.

En suma, para los quechuas hablantes de La Unión, las aves poseen un gran valor cultural y simbólico, estos se reflejan en una serie de creencias y mitos, tal como lo evidencian algunos de los relatos consignados. En otras palabras, existe una interrelación entre el mundo natural: el de las aves y el quechua.

### **Algunos procesos lingüísticos característicos del quechua de La Unión**

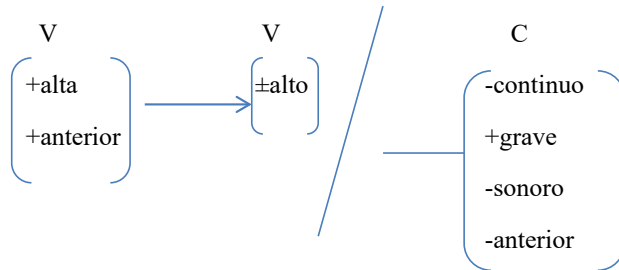
En la variedad quechua de La Unión operan diversos procesos fonológicos que caracterizan el estado actual del léxico de la variedad quechua en mención. En este contexto los nombres de aves se forman mediante diversos procesos lingüísticos y a su vez experimentan cambios en su estructura.



### a. Bajamiento vocálico

En el quechua de La Unión, el bajamiento vocálico es muy frecuente, este es un proceso fonológicamente condicionado. Por ejemplo en *chusej* ‘especie de ave nocturna’ la vocal alta anterior /i/ > /e/.

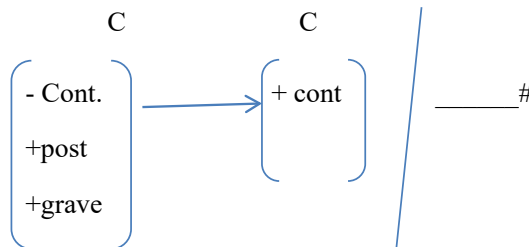
[čusiq] > [čuseχ]



En este caso estamos frente a un cambio de punto de articulación.

### b. Fricativización

Este es un proceso fonológico natural que ocurre en muchas lenguas, en este caso particular el fonema quechua /q/ en posición final de palabra se convierte en fricativa [χ], tal como se observa en la siguiente regla.



Es preciso señalar que la oclusiva posvelar /q/ en el quechua de La Unión experimenta dos tipos de cambios de acuerdo al contexto lingüístico en el que se presenta. a) Se sonoriza en contextos sonoros como en [ʧepi] ‘bulto’ y cambia ligeramente su punto de articulación b) simplemente se fricativiza en posición final de palabra, tal como se observa en la regla.

### c. Reduplicación

Es un mecanismo de formación de palabras no muy frecuente en el quechua de La Unión, en este caso particular ha dado origen al nombre quechua *tupuk tupuk* que designa a una especie de ave que habita en la zona alta de La Unión. Tal como se observa en:

#tupuk + tupuk#  
s. onomat. s. onomat.

#tupuk tupuk#  
N.  
Especie de ave andina

### Discusión

La presente investigación demostró que los quechua hablantes de La Unión poseen una clasificación taxonómica propia de las aves entre las que se encuentran aquellas que están relacionados con acontecimientos positivos y negativos que a su vez se subdividen en un conjunto de categorías. Clasificación que coincide en parte con la propuesta de Berlín (1992), quien afirma que los pueblos tradicionales en particular se caracterizan por categorizar y organizar los elementos de la naturaleza. Así mismo, señala que dicha clasificación consta como máximo de 5 taxones.

El común denominador de los trabajos previos es tratar de explicar la relación entre el hombre y la naturaleza desde la perspectiva etnotaxonómica y lingüística. Tal como lo señala Brown (citado por Aparicio, Medeiros y Paulino 2018) la taxonomía folk describe cómo los miembros de una cultura nominan y categorizan las plantas y animales en su idioma local. Este estudio, desde la perspectiva lingüística, describe los mecanismos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres de aves nocturnas.

### Conclusiones

Los mecanismos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres quechua en el léxico de la avifauna de La Unión son diversos entre las que se encuentran la onomatopeya y la reduplicación, como es el caso de los nombres de aves nocturnas.

También se observa que los nombres quechua de aves experimentan diversos procesos fonológicos como la sonorización, fricativización que dan la configuración actual de las palabras quechua como *chusej*, ‘especie de ave nocturna’, entre otros.

Las aves cumplen un rol fundamental en la vida cotidiana del campesino de la zona porque están relacionadas con las actividades agrícolas, ganaderas y los cambios climatológicos.

## Referencias bibliográficas

- Aparicio, J. C., Medeiros, E., & Paulino, G. (2018) *Etnotaxonomía mixteca de algunos insectos en el municipio de San Miguel el Grande, Oaxaca, México*. Recuperado de: [asociacionetnobiologica.org.mx/revista/index.php/etno/article/view/240](http://asociacionetnobiologica.org.mx/revista/index.php/etno/article/view/240)
- Anderson, E. N., Pearsall, D.M., Hunn, E. S. & Turner, N. J. (2011) *Ethnobiology*. Canadá. Wiley\_black Well.
- Chavarría Mendoza, M. C. (2002). *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*. Lima, Perú: Ed. Martha Zegarra
- Carranza Romero, F. (2003). *Diccionario quechua Ancashino- Catellano*. Madrid. Iberoamericana. Vervuert.
- González, H. A., & Gualdieri, B., Eds. (2012). *Lenguas indígenas de América del Sur I. Fonología y Léxico*. Argentina: Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística.
- Hilgert, N. (2007) *La etnobotánica como herramienta para el estudio de los sistemas de clasificación tradicionales*. Recuperado de: <https://es.scribd.com/doc/7996116/10-La-etnobotanica-como-herramienta-para-el-estudio-de-los-sistemas-de-clasificacion-tradicionales>
- Keller, H. A. (2013). *Árboles y arbustos en mitos guaraníes sobre el origen y fin del mundo: Elucidación de algunas expresiones fitonímicas*. Recuperado de: <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/2023>
- Palmer, G. B. (2000). *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza editorial.
- Parker, G. (1975). *Diccionario Polilectal del quechua Ancash*. Lima. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.
- Parker, G. & Chávez, A. (1976) *Diccionario quechua: Ancash- Huaylas*. Perú. Ministerio de Educación.
- Shepard, G. (1997). Noun classification and ethnozoological classification in machiguenga, an arawakan language of the peruvian amazon. En *The Journal of Amazonian languages, Volumen (1)*, 29- 52.
- Soto, C. (1976) Gramática quechua: Ayacucho-Chanca. Perú. Instituto de Estudios Peruanos.
- Varela, S. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- Villagrán, C., et al. (1999) Etnozoología mapuche: un estudio preliminar. *Revista Chilena de historia natural*. 72, 595- 627.

- Weber, D. J., Cayco, F., Cayco, T., y Ballena, M. (1998) *Rimaycuna. Quechua de Huánuco. Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*. Perú. Instituto Lingüístico de Verano.
- Zariquiey, R. (2018). *Etnobiología del pueblo Kakataibo. Una aproximación desde la documentación de lenguas*. Perú. Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.